

Urenkel erfüllt grossen Traum von Häuptling



Eine Bibel in der Sprache Mohawk

Quelle: Premierchristian.news

Im Alter von 17 Jahren war Harvey Satewas Gabriel überwältigt: Er hörte einen Pastor einen Bibeltext in Mohawk, seine Muttersprache, lesen. Bald darauf tauchte Gabriel, Nachkomme eines Häuptlings, in die Übersetzungsarbeit ein, die jetzt fertig ist.

Harvey Satewas Gabriel staunte nicht schlecht, als ein Pastor in einer Predigt einen Text aus der Bibel in Mohawk vorlas. Denn die Bibel war – bis auf die vier Evangelien – noch nicht in seine Muttersprache übersetzt worden. Er war vom Gehörten begeistert.

Der damals 17-jährige konnte kurz danach jeweils selbst Teile aus der Heiligen Schrift in Mohawk in der Kirche vorlesen – dazu übersetzte er die jeweiligen

kurzen Passagen selbst. Diese Bemühungen führten ihn Jahre später im Jahr 1980 zum Entscheid, die gesamte Bibel zu übersetzen.

In Urgrossvaters Spuren

Unterstützt von seiner Frau Susan, seiner Mohawk-Gemeinschaft sowie der Kanadischen Bibelgesellschaft («Canadian Bible Society» CBS) machte er sich ans Werk. Ein Teil existierte bereits: Eine Ausgabe der vier Evangelien aus dem Jahr 1880 war bereits im öffentlichen Gebrauch. Der Übersetzer? Harveys Urgrossvater, der Häuptling Sosé Onasakenrat von Kanesatake.

Ein Team von Helfern arbeitete an sieben weiteren biblischen Büchern, die in den letzten zwanzig Jahren von der Kanadischen Bibelgesellschaft veröffentlicht wurden: 2. Korinther (2001), Jona (2002), Ruth (2005), Daniel (2005), Esther (2006), Sprüche (2007) und 1. Mose (2014). Alle anderen der insgesamt 66 Bücher der Bibel wurden von Harvey übersetzt.

«Man wird nie müde. Nie!»

In einem Interview mit der Kanadischen Bibelgesellschaft sagte der heute 84-jährige Harvey kürzlich: «Man wird nie müde, wenn man mit dem Wort Gottes arbeitet. Nie. Man wird nicht müde.»

In vielen indigenen kanadischen Gemeinschaften wird die Übersetzung der Heiligen Schrift und die Auseinandersetzung mit ihr als wertvoll für die Wiederbelebung von Sprache und Kultur angesehen. Die Bibelgesellschaft hofft, dass dies auch bei den Mohawk der Fall sein wird, dass die Mohawk-Sprache wiederbelebt und neu gelehrt wird.

Zum Thema:

[Neues Leben entsteht: Übersetzung in «sterbende Sprache»](#)

[Meilenstein erreicht: Bibel jetzt in 700. Sprache übersetzt](#)

[Aller guten Dinge sind 600: «The Chosen» wird in viele weitere Sprachen übersetzt](#)

Datum: 17.09.2023

Autor: Ros Mayfield / Daniel Gerber

Quelle: Premier / gekürzte Übersetzung: Livenet

Tags

Bibel

Christen in der Gesellschaft